

“Transfer” V: 1 (mayo 2010), pp. 66-68. ISSN: 1886-5542

**SILVA, Maria Luiza Berwanger da. *Paisagens do Dom e da Troca*. Porto Alegre: Literalis, 2009, 256 págs. Incluye dos presentaciones, introducción, epílogo y bibliografía.**

---

El libro *Paisagens do Dom e da Troca* escrito por Maria Luiza Berwanger da Silva, de la Universidade Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS), cuenta con las presentaciones de Jane Tutikian, (UFRGS), y de Paulo Sérgio Nolasco dos (UFGD). Incluye también el prefacio de Jean Bessière (sorbonne) y el epílogo de Finazzi-Agrò (Universidad de Roma “La Sapienza”).

A través de su excelente mirada comparatista, Maria Luiza Berwanger pasa revista, a lo largo de su libro, la presencia confesada e inconfesada, como ella misma la define, de la influencia de la literatura francesa en la literatura brasileña y viceversa. Dicho en otras palabras, la autora registra las marcas dejadas por el Otro (lo extranjero, lo ajeno) en lo Mismo (lo nacional, lo propio), por medio de presupuestos teórico-críticos, tales como el Manifiesto Antropófago de Oswald de Andrade que operó en la literatura brasileña. Este proceso de asimilación del Otro (de lo ajeno), ocurrido en la producción intelectual brasileña, proporcionó nuevas vías poéticas que, a partir de la recreación artística, encontraron un puerto seguro en la invención de nuevas formas literarias. Asimismo, y como en una especie de viaje a la inversa, la autora registra no sólo el modo como Brasil se incorpora a la poesía francesa contemporánea, sino la lectura que ésta hace del mismo.

Ofreciendo bellísimos fragmentos de poemas escritos por poetas brasileños como Manuel Bandeira, Mário de Andrade, Ferreira Gullar, Carlos Drummond de Andrade y Murilo Mendes, genuinos representantes de la poesía brasileña, la autora muestra las tramas intertextuales que se establecen entre ambas literaturas, la francesa y la brasileña, como también la intertextualidad que se entreteje en los textos de los poetas brasileños. A título de dar y de recibir (*do*

*dom e da troca*) podemos apreciar, a través de algunas epístolas, la comunicación amistosa mantenida por algunos de estos artistas.

De igual manera y, poniendo de manifiesto las relaciones que la literatura mantiene dentro y fuera de sí misma con otras áreas del saber, la autora presenta, a través de un estudio interdisciplinario, los acercamientos que se producen entre la literatura y otras disciplinas como el Psicoanálisis, el Derecho y la Arquitectura, plasmando en ese estudio su visión crítica sobre la relación recíproca entre la literatura y otras disciplinas, es decir, lo que ellas tienen para donar y recibir. Siempre dentro de la esfera de los estudios interdisciplinarios, la autora aproxima algunos de los análisis textuales que realiza a los Estudios de Traducción, abordándolos desde el punto de vista de la traducción intralingüística e intersemiótica.

Como bien expresa la autora en el texto introductorio a su libro, su objetivo es evidenciar, con la selección realizada de sus artículos allí presentados, algunos diálogos establecidos por la literatura brasileña con las literaturas francesa y francófonas en general (belga, suiza y canadiense), así como algunas incursiones de la literatura francesa en lengua portuguesa. Esos diálogos e incursiones pretenden examinar el efecto de la difracción, entendido como lo errante que se orienta de lo único a lo diverso, y como el eterno regreso de la mirada que ha sido proyectada sobre objetos artísticos y no artísticos. Con respecto a la relación entre lo Mismo y el Otro, al tratar de elucidar el acto de “dar” al Otro, lo Mismo experimenta un efecto singular de sublimación al apropiarse del sentimiento más legítimo de la donación, mostrando la irradiación de su subjetividad profunda. La autora añade que, surgidas a lo largo de la producción literaria nacional, de manera tanto confesa como inconfesada, las presencias francesas son mencionadas y acogidas por los intelectuales brasileños que, incorporando el imaginario extranjero en singular recreación, perciben bajo la constelación de mitos, temas y simbolismos constitutivos de la “brasilidad” una especie de “segunda mano” que, al reciclarla, transforma la máscara del

“**Transfer**” V: 1 (mayo 2010), pp. 66-68. ISSN: 1886-5542

“hombre cordial” y la “melancolía” en una productiva memoria residual,  
mediando el proceso que va de la reinención a la invención.

Tatiana Antonia Selva Pereira<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Mis agradecimientos a la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) por su apoyo financiero durante mi estancia en la Universidad de Barcelona (UB) como becaria.